

Изъ приводимыхъ здѣсь пѣснопѣній одно переведено съ греческаго, подобно изданному нами раньше канону на Пасху. Оно въ минеѣ написано «Ἀνατολίου», слѣдовательно не раньше VIII в.; пасхальный «канонъ», заимствованный изъ октоиха, также не древнѣе. Слѣдовательно предлагаемыя пѣснопѣнія — довольно поздніе продукты коптской литературы, и притомъ частью переводной, частью подражательной. Такъ, вторая стихира на Рождество — очевидное подражаніе анатоліевой, съ одинаковымъ началомъ и концомъ. Возможно, что среди другихъ также имѣются переводныя, оригиналы которыхъ болѣе не помѣщаются въ современныхъ греческихъ богослужебныхъ книгахъ; коптское происхождение несомнѣнно для написаннаго стихами пасхальнаго богородична (Commentat. Philologicae, p. 11) и, кажется, для «канона» на Богоявленіе (?), въ которомъ всѣ три члена начинаются съ одной глагольной формы и въ коптскомъ имѣютъ тождественные первые слоги.

Б. Тураевъ.

#### Къ вопросу о происхожденіи коптскихъ ѳеотокиа.

Оригиналъ столь употребительныхъ въ коптской и эііопской церквахъ ѳеотокиа =  $\Phi\text{P}\tilde{\iota}\text{C}:\text{A}\text{C}\text{P}\tilde{\iota}$ : до сихъ поръ остается неизвѣстнымъ, и введеніе Fries'a къ изданію эііопской версіи <sup>1)</sup> весьма мало сдѣлало для рѣшенія вопроса о происхожденіи этого интереснаго памятника церковной поэзіи. Точно также и попытка † В. В. Болотова подойти къ вопросу со стороны христологій пѣснопѣній <sup>2)</sup> не привела къ несомнѣннымъ результатамъ. Найти греческій православный или сирійскій оригиналъ не удалось; среди употребляемыхъ въ настоящее время въ православной церкви пѣснопѣній его не имѣется. Туземное коптское происхождение этихъ ѳеотокиі признается Лейтпольдомъ <sup>3)</sup>. Мнѣ удалось найти греческій оригиналъ для нѣсколькихъ стиховъ 7-го ѳеотокиа на среду. Эта — третья стиховна (ιδιόμελον) вечерни перваго дня Рождества Христова, написанная именемъ св. Іоанна Дамаскина (Ἰωάννου Μοναχοῦ). Приводимъ оба текста параллельно:

Πῶς ἐξείπω το μέγα  
μυστήριον;

Λμωμι ανατари-  
шфнри : ρωс ѳελнл  
zenoтешлнлотг ri-  
xen пaл мтстнрiон  
етауотωнρ нап  
ебол.

Пріидите, зрите и  
дивитесь, воспойте, ип-  
куйте въ радости о  
семъ таинствѣ, явлен-  
номъ намъ:

1) Weddāsē Mārjām, p. 4 sq. 2) Христ. Чтеніе 1887, II, 148 сл. Въ Петербургѣ, къ сожалѣнію, нѣтъ ни одной полной рукописи коптскихъ ѳеотокиі, поэтому не могу проверить предположенія † В. В. Болотова о замѣнѣ у Туки ϕύσις чрезъ ὑπόστασις; единственное подозрительное мѣсто, имѣющееся въ рук. Азіат. Музея (Туки p. 137 — третья стихири воскресенья) даетъ также ρυποστασις. 3) Geschichte d. Christl. Literaturen des Orients. p. 181.

ὁ ἄσχατος σκακοῦται·  
ὁ Λογὸς παχύνεται·

ὁ ἀόρατος ὁράται· καὶ  
ὁ ἀναφαις ψηλαφᾷται· καὶ  
ὁ ἄναρχος ἀρχεται. Ὁ  
Υἱὸς τοῦ Θεοῦ, Υἱὸς ἀν-  
θρώπου γίνεται.

Ἰησοῦς Χριστός, χθὲς  
καὶ σήμερον ὁ αὐτός, καὶ  
εἰς τοὺς αἰῶνας.

Хе патсарꝥ ач-  
бисарꝥ отор пѣло-  
тос ачѣаг : па-  
тархи ачеронтс :  
патсноѡ ачшопи  
ѣаотхоронос (sic!).

Патштароу ач-  
земхом патнаѡ  
ероу сенаѡ ероу :  
пшири мфѣ етонѣ  
ачшопи пшири прѡ-  
ми ѣенотмеѡми.

Инс пхс неау  
нем-фоот неѡу-  
не шаенег ѣенот-  
рѡпстасис нотѡт :  
тенѡшт ммоч :  
тенѣѡот нау<sup>1)</sup>.

Безплотный вопло-  
щается. Слово одебе-  
лѣвается, безначальный  
начинается, безвремен-  
ный подъ временемъ  
бывается,

неприкосновенный  
осязается, невидимый  
вдѣптся, Сынъ Бога  
живаго Сынъ чело-  
вѣчь бываетъ вопсти-  
ну,

Исусъ Христосъ  
вчера и днесъ, Тойже и  
во вѣки во упостаси  
единѣй. Поклоняемся  
Ему и славимъ Его.

Несмотря на то, что коптская стихира длиннѣе, ея записанность отъ греческой несомнѣнна: коптскій авторъ только растянуть ее, чтобы приспособить къ общему ритму теотокій и сдѣлать изъ каждаго стиха четырехчленную строфу<sup>2)</sup>, прибавилъ къ ней новый конецъ, нерѣдкій въ коптскихъ пѣснопѣніяхъ<sup>3)</sup>, и вставилъ затѣмъ все въ 7-ю стихиру среды, послѣ уже имѣвшихся двухъ стиховъ. Греческая стихира построена на столь характерныхъ византійскихъ антитезахъ и весьма напоминаетъ многія аналогичныя, особенно напр. послѣднюю на вечернѣ въ великій пятокъ (φοβερὸν καὶ παράδοξον μυστήριον...). — Такимъ образомъ выясняется, что коптскіе теотокіи въ своемъ полномъ видѣ не могли появиться раньше VIII в. и что они не были простыми переводами съ греческаго. Конечно по одной стихирѣ рискованно высказывать общія сужденія; слѣдуетъ надѣяться, что греческія рукописи дадутъ намъ оригиналы другихъ. Во всякомъ случаѣ въ пользу нашего предположенія говоритъ и то интересное обстоятельство, что эти гимны извѣстны только на бохейрскомъ нарѣчій, и слѣдовательно принадлежать къ позднимъ памятникамъ коптской письменности.

Б. Тураевъ.

1) Изд. Tuki, p. ̅̅̅ сл.

2) См. Erman, Bruchstücke Koptischer Volkslitteratur 50

3) Изд. Tuki, Theotok. рѣн., Comment. Philol. p. 9.